

การแปลภาษาเพศหญิงในบทบรรยายใต้ภาพเรื่อง “Sex and the City: the Movie”,
“Sex and the City 2”, และ “How To Be Single”



ธนิตกานต์ สุวรรณทอง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2559

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลภาษาเพศหญิงในบทบรรยายใต้ภาพเรื่อง “Sex and the City: the Movie”, “Sex and the City 2”, และ “How To Be Single”

TRANSLATION OF FEMALE LANGUAGE IN THE SUBTITLES FOR “SEX AND THE CITY: THE MOVIE”, “SEX AND THE CITY 2”, AND “HOW TO BE SINGLE”

ธนิศกานต์ สุวรรณทอง 5437804 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., ลิงหนาท น้อมเนียน, Ed.D.,
ชนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาการแปลภาษาเพศหญิงที่ปรากฏในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 3 เรื่อง คือ “Sex and the City: the Movie” (2008), “Sex and the City 2” (2010) และ “How To Be Single” (2016) โดยผู้วิจัยใช้แนวคิดเรื่องภาษาเพศหญิงของโรบิน เลคอฟ (1975) แมรี ริชชี คีย์ (1996) และจูเลีย ที วูด (2011) ในการคัดเลือกข้อมูล และใช้แนวคิดเรื่องการแปลของยูจิน ไนดา (1964) และสัญญาวี สายบัว (2553) ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปล จากการศึกษาพบลักษณะการใช้ภาษาเพศหญิงในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ คือ การใช้วงคำศัพท์เฉพาะด้านแฟชั่นและความงาม การใช้การสนทนาแบบเกื้อหนุน (cooperative style) และการตอบสนองสั้นๆ ในการสนทนา (minimal reaction) การใช้คำหรือรูปแบบประโยค hedging การใช้รูปแบบประโยคคำถามต่อท้าย (tag question) การใช้คำวิเศษณ์ช่วยเพิ่มหรือลดความ (intensifying adverbs) การใช้คำคุณศัพท์ที่ไม่มีมีความหมาย (empty adjective) และการใช้อธิพจน์ (hyperbole) หรือการใช้โวหารเกินจริง นอกจากนี้ ยังพบการสร้างคำใหม่ ในการสนทนาของเพศหญิงอีกด้วย ในด้านกลวิธีที่ใช้ในการถ่ายทอดภาษาเพศหญิงให้เป็นภาษาไทยนั้น พบว่าผู้แปลใช้ทั้งการแปลแบบเทียบเคียงตามรูป และการแปลแบบเทียบเคียงต่างรูป โดยใช้กลวิธีการปรับบทแปลทั้งในระดับคำ และระดับประโยค การแปลขยายความ การแปลตีความ และการละไม่แปล

คำสำคัญ : การแปล/ บทบรรยายภาพยนตร์/ เพศและการใช้ภาษา/ ภาษาเพศหญิง

TRANSLATION OF FEMALE LANGUAGE IN THE SUBTITLES FOR “SEX AND THE CITY: THE MOVIE”, “SEX AND THE CITY 2”, AND “HOW TO BE SINGLE”

THANITKAN SUWANNATHONG 5437804 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SINGHANAT NOMNIAN, Ed.D., KANOPPORN WONGGARASIN, Ph.D.

ABSTRACT

This thesis was a study of female language in three English-subtitled films, “*Sex and the City: the Movie*” (2008), “*Sex and the City 2*” (2010), and “*How To Be Single*” (2016) with Thai translations. In terms of data categorization, the theories of Robin Lakoff (1975), Mary Ritchie Key (1996), and Julia T. Wood (2011) were employed while those of Eugene Nida (1964) and Sanchawee Saibua (2010) were used for analyzing the translations. Findings of the study showed that the female language features in the original version included vocabulary related to fashion and beauty, cooperative style and minimal reactions, hedging, tag question sentences, intensifying adverbs, empty adjectives, and hyperbole. Moreover, neologism was evident in these three studied films. As for the translation techniques used in the Thai subtitles, both formal-equivalence translation and dynamic-equivalence translation were found. The translator also used adjustment techniques in words and sentences, descriptive translation, interpretative translation and omission.

KEY WORDS: TRANSLATION/ SUBTITLES/ GENDER AND LANGUAGE/
FEMALE LANGUAGE

146 pages